

# Communication in le Scientia

Forrest F. Cleveland

Ralph E. O'Dette, in un recente articolo (1) super "Russian translation" (Traduction russe), listava tres alternativas pro facer le resultados scientific del mundo disponibile al scientistas. Istos esseva (i) traduction del articulos ab le lingua original (pro exemplo, russo) in altere linguas (pro exemplo, anglese); (ii) publication de resultados scientific in un lingua international, tal como arabe, greco, latino, o interlingua; e (iii) placiamento de plus emphase super le instruction in linguas (pro exemplo, russo) pro le studentes del scientia.

## Traduction de Articulos

Le traduction de articulos ab un lingua a altere linguas, o le traduction e republication de jornales complete, es un processo costose e inefficiente. Extra le costo, le retardo necessari pro le traduction e republication usualmente face le articulo minus valorabile que illo haberea essite al tempore de su publication original. E tunc il haberea errores in le processo de traduction o de reimpression.

## Plus Instruction in Linguas

Le inseniamento de plus linguas al studentes de scientia requirerea un

---

Dr. Cleveland is a member of the department of physics of Illinois Institute of Technology, Chicago. This article, written in Interlingua, is of special interest in connection with the editorial on page 55.

amonta substantial de tempore ex le vita del scientista. Isto es regrettabile, in despecto del facto que un tal studio de linguas ha un certe valor cultural. Al presente, es requirite ab le studente in le programma pro le grado doctor de philosophia que ille ha alicun facilitate de lectura de duo linguas in addition a su lingua native. In practica, isto significa que le studente pote leger sufficientemente ben con un dictionario pro passar le examination de lectura. Illo usualmente non significa que ille es realmente competente in le lectura del duo linguas. Consequentemente, si on adde un tertie lingua, on reduce plus le tempore que le studente pote passar super su education in le scientia, sin grandemente accrescer su facilitate pro absorber rapidamente le nove ideas que appare in le litteratura scientific.

De plus, etiam un tertie lingua es solmente un comenciamento. Le resultados scientific es publicate in un grande numero de linguas. Le scientista non pote sperar comprender multo de istos.

E, in addition al tempore e expensa del studente, il ha le grande costo de provider le instruction additional in le linguas.

## Publication in un Lingua International

Le melior del tertie alternativas pare clarmente esser le publication de omne resultados scientific in un singule lingua international, preferabilemente un que ha un grammatica multo simple e un

que esserea legibile practicamente a prime vista per alicun scientista. Si omne le resultados scientific esseva assi publicate, le scientista tunc poterea realmente mastrar iste un lingua sin un grande perdita de tempore. Ille haberea tunc un accesso personal e immediate al ideas e informationes que appare in le litteratura scientific del mundo.

Isto esserea si multo minus costose in tempore e moneta, e si multo plus efficace in le dissemination de informationes scientific, que illo es clarmente un fin grandemente a esser desirare. Le avantiaamento de scientia esserea accrescite tremendemente si iste objectivo esserea attingite.

## Un Experimento del Autor

Le autor es ingagiate in un experimento in publication in un tal lingua. Depost maio 1952, ille ha redigite e publicate in su mesme campo de recerca un parve periodico mensual, appellate *Spectroscopia Molecular*, in le nove lingua international, interlingua. Iste periodico es nunc inviate a 800 spectroscopistas e bibliothecas in 37 paises. Experientia demonstra que le recipientes pote leger illo sin difficultate a que illes senti que le periodico es un servicio de valor in iste campo al nivello international.

Le objectivo es distribuer novas e informationes (includente annunciations de companias) de interesse e valor al spectroscopistas molecular e supportar le periodico completamente per contributiones financiari ab le spectroscopistas, bibliothecas, e companias que beneficia de su existentia. Le receptas del periodico ha essite sufficiente pro pagar le costos e pro accumular un reserva que assecura publication pro un anno in avantia.

Le reception sympathetic de iste parve periodico suggere que le tempore poterea esser plus matur que haberea essite expectate pro le publication de resultados scientific in un lingua international.

## Reference

1. R. E. O'Dette, *Science* 125, 579 (1957).

